

目次

CIRメッセージ：
「炭鉱の都からイノベーション
シティへ」

レポート：
グリーンクリスマス

レポート：
パートナーシティレポート
ウクライナ難民支援

国際交流イベント

- ・ スケジュール
- ・ 紹介

Contents

CIR Message:
From a Capital of Coal
to a City of Innovation

Report:
Green Christmas

Report:
Partnercity News
Supporting Ukrainian
Refugees

Upcoming Events!
Check our SNS for
more information in
English!



延岡市

国際交流 Newsletter



ドイツNRW州ポトロップ市役所

左から：ポトロップ市長ベルント・ティシュラー、総務課長山田隆則、延岡市副市長山本一丸、延岡市国際交流員ショエル・セガット、ポトロップ市副市長モニカ・ブツェック、脱炭素政策室長渡辺貞陽、ポトロップ市副市長クラウス・シュトレール

ポトロップへようこそ

2020年の東京オリンピック・パラリンピックのとき、延岡市がドイツ柔道代表選手のホストタウンになったことをきっかけに、2022年からドイツノルトライン＝ヴェストファーレン(NRW)州にあるポトロップ市と交流活動を開始しました。同市との友好関係をさらに深めるため、そして、これから様々な面で交流活動を進めるために、延岡の代表団が1月15日から19日にかけてポトロップ市を訪問しました。たくさんの方の施設を訪問し、今後につながる良い関係を築くことができました。体験レポートは次のページからご覧ください。

Welcome to Bottrop

After being selected as host town for German judo athletes during the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics, Nobeoka started exchange activities with Bottrop, located in the German state of North Rhine-Westphalia (NRW), in 2022. In order to further deepen the friendship between the two cities and to promote exchange activities on multiple levels, a delegation from Nobeoka visited Bottrop from January 15th to January 19th. The group was able to visit various facilities and made connections that will benefit the future development of this partnership. For a detailed experience report, keep reading on the following page.

CIRメッセージ



セガット・ ショエル
延岡市国際交流員

Joëlle Seggert
(CIR) Coordinator for
International Relations

皆さん、こんにちは！

今年頭にドイツのボトロップ市を訪問しました。延岡市の我々を温かく迎えてくれたことにとても感動し、ボトロップと延岡はたくさんの共通点を持っていることを知り、今後の交流も楽しみにしています。そして、代表団の皆がドイツの文化や食事を楽しんでいるようで、ドイツのおもてなしを賞賛してくれて、とても嬉しかったです。滞在中には雪も降りましたが、延岡に戻ったとき我々を歓迎した寒風にはドイツの寒さが負けているかな（笑）。

Hello everyone !

My first big task of this year was our visit to Bottrop, Germany. I was very touched by the warm welcome we received and I am really looking forward to continuing our exchange in the future, seeing how Bottrop and Nobeoka have a lot in common. I was glad to see how my Japanese colleagues praised the German hospitality while seemingly enjoying German culture and food. We did get some snow during our stay, but it was nothing against the cold winds waiting for us back in Nobeoka haha.

炭鉱の都からイノベーションシティへ

From a Capital of Coal to a City of Innovation

Keywords
キーワード
(日本語・英語)

せきたん

石炭
coal

てっこうぎょう

鉄鋼業
steel industry

じぞくかのう

持続可能な
sustainable

としけいかく

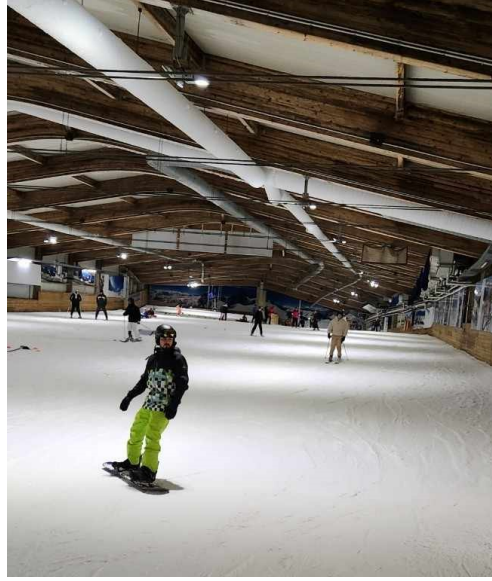
都市計画
urban development



石炭と鉄鋼業で有名なルール地方の

中心にあるボトロップ市に行く前は、煙突がたくさんあり、工業都市のイメージが強かったです。たしかに、そのイメージは街中から感じられますが、実際はとても緑が多い町でした。そして、**持続可能な都市計画**やイノベーション、教育、観光に力を入れ、若い世代が住みたいまちづくりを推進していることも分かりました。炭鉱の都からイノベーション都市への変化は、街のいたるところに見られます。例えば、元々炭鉱に使われていた

Seeing how the City of Bottrop is located in the heart of the Ruhr region, famous for its **coal** and **steel industry**, the initial image of an industrial town dotted with smokestacks was hard to shake off. Although the city still has this vibe to it, we were all surprised by how much greenery surrounded us. In reality, Bottrop City focuses on **sustainable urban planning**, innovation, education, and tourism, aiming to create a city attractive for young people as a place to live. This change from a capital of coal mining to a city of innovation can be found all over the city. Many facilities originally used for coal mining were



建物や施設は重要文化財に指定され、公共施設として再利用することにより、建物の保存と維持に貢献しながら、昔ながらの面影も楽しむことができます。その建物の一つにエロリアという場所があり、2021年には飲食とパーティースペースの他に大規模なエスケープルーム(脱出ゲーム)ができました。そこに1920年代風の**大規模**な街並みを作り上げ、その世界観の中で様々なミッションを楽しむことができます。立坑(巻き上げ式のエレベーターで炭鉱の地下に繋がる建物)も、観光施設になっており、結婚式や誕生日会のレンタルスペースとして活用されたり、地元のボルダリングクラブが利用したりします。

6ページに続く)

repurposed and are **listed as important historical monuments**. By turning them into public facilities, visitors can enjoy the special flair of these old-fashioned buildings while also contributing to their conservation and maintenance. One such facility is a place called Eloria, where a large escape room was created in 2021, in addition to a restaurant and party space. The main attraction of the place is without a doubt the **large scale** town, taking the visitors back to Berlin of the 1920s, where they can solve mysteries or complete missions. The shaft tower (a building connected to the underground of the mine by a hoist elevator) next door is open to visitors, and is also used as a rental space for events like weddings, birthday parties or by the local bouldering club. (Continued on p.6)

じゅうようぶんかざい
重要文化財
important cultural
property

だいきぼ
大規模
large scale

レポート：12月の国際交流活動 グリーンクリスマス

12月23日(土)に、延岡市駅前複合施設エンクロスと国際交流推進室が共同で開催したイベント、グリーンクリスマス。今年で7回目を迎え、延岡市民にクリスマスイベントが定着しているようで今年も開催できたことを大変嬉しく思いました。去年までとは違い、当日だけでなく1か月間通して多彩な国際交流推進室のイベントを企画しました。たくさんの方に参加、お越しいただき素晴らしいクリスマスイベントになりました。開催にあたりイベントに携わって下さった関係者の皆さまにも併せて御礼申し上げます。

~~~~~

On Saturday, 23<sup>rd</sup> December, 2023, we were happy to hold a wonderful "Green Christmas" event together with the team of Nobeoka Station's Encross. This year marks the seventh time the Christmas event has been held, and we are pleased to have been able to organise it again this year, as it seems to have become an established event for the people in Nobeoka. And unlike in the past years, we had a wide variety of events throughout the month, not just on December 23<sup>rd</sup>. We would like to thank the many visitors and participants for coming and are especially grateful to everyone involved in the organisation.



Bottrop

Neues aus Bottrop

## パートナーシップレポート

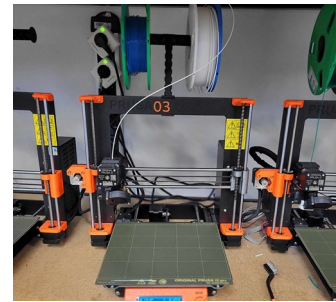
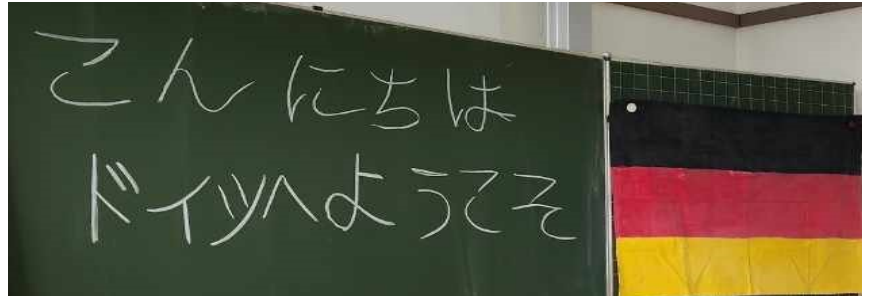
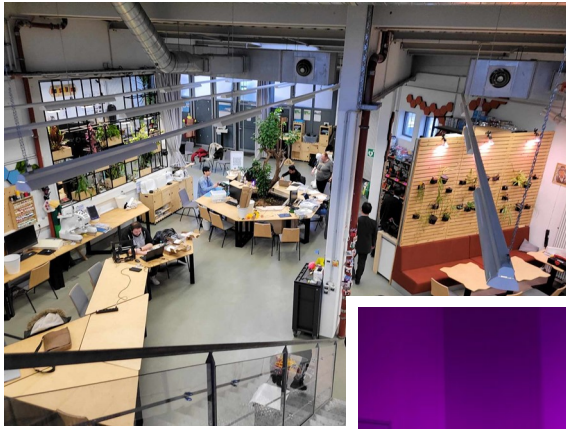


2022年の秋と2023年の初めに延岡市民がポトロップ市に避難したウクライナ難民の支援として遊具と寄付金を送りました。

「難民は子連れの家族が多く、特に遊具のことを喜んでもらい、延岡市民の寄付金でカーポートなども作ることができました」とポトロップ市役員から聞きました。 そのおかげで、日陰に座りながら他の親とも交流し、外で遊ぶ子ども達を見守ることができるようになりました。改めまして、ポトロップ市とウクライナ難民の深い感謝の気持ちを延岡の皆様にお伝えしたいと思います。

In the fall of 2022, Nobeoka citizens sent playground equipment and donations to support Ukrainian refugees who had taken refuge in the city of Bottrop. A city official reports, "The refugees, many of whom are families with children, were especially pleased with the playground equipment, and with the donations from the citizens of Nobeoka, we were even able to build carports and other equipment." This allowed them to sit in the shade and interact with other parents and watch their children play outside. Once again, we would like to convey to the people of Nobeoka the deep gratitude of the city of Bot-





ぼたやま  
ボタ山  
slag heaps

しょくりん  
植林  
afforestation

たんこう  
炭鉱  
coal mining

にさんかたんそ  
二酸化炭素  
carbon dioxide  
CO2

そういった建物の他に**炭鉱**の作業によってできた岩石廃棄物(**ボタ山**)も利用されています。

**植林**による公園づくり、テトライダと呼ばれる展望台、世界一の室内スキー場、スカイダイビングセンター等々。モールや遊園地などの施設もたくさんあり、観光客の集客や、若い世代にとっても魅力的なところと感じました。

2010年からボトロップ市は持続可能な都市計画を中心とした脱単層化プロジェクトであるイノベーションシティプロジェクトを始めました。市民が主体になり、**二酸化炭素排出量**を10年間で5割減らすことに成功しました。そのプロジェクトを担当した企業であるICMはドイツ国内、周辺国でも話題になり、様々な都市で同じようなプロジェクトが始まりました。パートナーシティであるボトロップを参考に、延岡市でも持続可能なまちづくりを進めると思います。

高等教育の面でも再生可能エネルギー、ロボット開発やAI等の技術開発に力を入れて

In addition to these historic buildings, the **slag heaps**, created by piling up rock waste from the coal mining operations, are used for various purposes: landscaping through **afforestation**, an observatory called Tetraeder, the world's largest indoor ski slope, a skydiving center, and more. Besides the above there are also other non-coal-related facilities such as a mall and an amusement park to attract tourists and the younger generation.

Starting in 2010, Bottrop initiated the 'Innovation City project', a decarbonization project revolving around sustainable urban redevelopment. With the help and cooperation of many citizens, they succeeded in reducing the city's **carbon dioxide emissions** by 50% in the span of 10 years. The company ICM GmbH, a major partaker in the planning of this project, has since been involved in similar projects throughout Germany but also neighboring countries. I believe that this expertise of Bottrop will be a great reference for the sustainable development of Nobeoka City. In terms of higher education, the focus is on technological innovations such as renewable energy, ro-

おり、3Dプリンターや他の道具などが使用でき、市民が自分のアイデアを実際に形にできる施設: Fab Labもあります。

延岡の学校と交流実績のあるキルヒヘレン学校に訪問した際、ダンスなどのパフォーマンスで盛大に迎え入れてもらいました。延岡の中学生が書いた手紙やプレゼントを渡したとき、

bot development, AI etc. The university is linked to a facility where citizens can actually give shape to their ideas by using 3D printers and other tools : the Fab Lab.

When we visited Kirchhellen Secondary School, which is affiliated with schools in Nobeoka, we were enthusiastically received with dancing and other performances. When I handed them the letters and gifts prepared by junior high school students from



すごく喜んでくださって、「延岡はどんな町ですか」「日本は遠いですか？飛行機で何時間かかりますか？」という質問もたくさん出て、日本や延岡に対しての好奇心が感じられました。個人的に「日本で金髪の人がいなくて本当なの？」という質問が一番面白かったと思います。ドイツとの交流がホストタウン事業でスポーツ交流として始まったので、最後の訪問先もボトロップ市にある柔道連盟JC66Bottropでした！トレーナーや子どもたちがとても熱心で、柔道は小学校の体育の授業にも取り入れられており、柔道の**道徳**を教えながら選手たちを育てるプログラムまで立ち上げられています。日本や延岡についてそして延岡市との交流にすごく**意欲**があり、行動力のある子供たちを見て、改めて延岡市の子供との交流をサポートしていきたいと思いました。

Nobeoka, they were very excited and asked questions such as "Is What kind of town is Nobeoka?" or "Japan far away? How long is the plane ride?" There were many questions, and I could feel their **curiosity**. Personally, I think the most interesting question was "Is it true that there are no blondes in Japan?"

The exchange with Germany began as a sport exchange, so it was only right that the last visit was to the local Judo Club JC66Bottrop. The trainers and children were very enthusiastic, and they have even established a program to nurture athletes while teaching them the **values** of judo, which is also incorporated into physical education classes at elementary schools. Seeing how **enthusiastic** everyone was about the exchange with Japan and Nobeoka City made me want to support future interaction with the children of Nobeoka City even more.

はいしゅつ  
排出  
emission



こうきしん  
好奇心  
curiosity

どうとく  
道徳  
values/morals

いよく  
意欲(がある)  
enthusiastic

これからの

## 国際交流イベント Upcoming Events !

2月

February

## 16日（金）おしゃべりサロン International Chat Night

地元の方と国際コミュニティを繋げるイベントです。

簡単な日本語と外国語で会話をしながら楽しい夜を過ごしましょう！

Looking for a way to connect to the local or international community in Nobeoka? This is the event for you!

いつ：18時30分～20時30分 どこ：延岡市役所 市民スペース（1階）

※12月・1月号のニュースレターでは2月16日のおしゃべりサロンの日程を間違えてました。

正しい時間は上記の通りです。ご迷惑をおかけし申し訳ございませんでした。

3月

March

## 12日（火）NEW！ドイツ語初級講座 German for Beginners ※毎週火曜日開催

からスタート ドイツ語に挑戦してみませんか？ 楽しく、少しずつドイツ語を覚えながら、延岡市のホストタウン相手国ドイツの文化や伝統について学びます。初めてドイツ語を勉強する方、学んだことをリフレッシュしたい方、皆大歓迎です！小学生は保護者と一緒にご参加ください。

1回目は体験レッスン！2回目から教科書を使うため、教科書代を集めます。

Sanshusha「新 Szenen 1 heute aktuell 場面で学ぶドイツ語」、¥2,300+税

いつ：18時30分～20時 どこ：社会教育センター 会議室3

※開催期間 3月12日～6月25日（休講日 4月30日、5月7日）

## 14日（木）第18回 ART FESTIVAL「外国人が見た宮崎」

～ 宮崎県在住の外国人の作品が巡回展で延岡に来ます。

## 28日（木）Curious about how people from various cultural backgrounds perceive their lives in Miyazaki prefecture? Then stop by our exhibition at Nobeoka station's encross.

いつ・開館時間：8時～21時 どこ：延岡市駅前複合施設エンクロス 2F

Events in  
Nobeoka

## 2月1日 延岡花物語 Nobeoka Hanamonogatari

～

A series of events in Nobeoka City revolving around Japan's most beloved spring flower, the Sakura (Cherry Blossoms).

4月7日

詳細/For more details → <https://nobeokahanamonogatari.net/>

## 発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）

Nobeoka City, International Exchange Promotion Office

担当:セガット・ショエル(国際交流員)

## 連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006

M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Nobeoka International  
延岡市国際交流推進室

nobeoka\_international